Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten powie: Ja jestem dla JHWH! Ten zawoła w imieniu Jakuba, a ten wypisze na swej ręce: Należy do JAHWE – i będzie tytułował\* (się) imieniem Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden powie: Ja należę do PANA! Drugi zawoła w imieniu Jakuba. Inny wypisze na ręce: Własność JAHWE — i nada sobie imię Izrael. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden powie: Ja należę do JAHWE, drugi nazwie się imieniem Jakuba, a inny napisze swoją ręką: JAHWE, i będzie się nazywał imieniem Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten rzecze: Jam jest Pański, a ów się ozowie do imienia Jakóbowego, a inny się zapisze ręką swą Panu, i imieniem Izraelskim będzie się nazywał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten rzecze: PANskim ja jest, a on będzie wzywał w imię Jakoba; a ten napisze ręką swą: JAHWE, i imieniem Izraelowym będzie przypodobany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden powie: Należę do Pana, a drugi się nazwie imieniem Jakuba, inny zaś napisze na swej ręce: Pan i otrzyma imię Izrael. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden powie wówczas: Ja należę do Pana! Drugi nazwie się imieniem Jakuba, a inny wypisze na swojej ręce: "Własność Pana" - i otrzyma zaszczytne imię "Izrael". |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden powie: Ja należę do JAHWE, inny nazwie się imieniem Jakuba; jeden napisze na swej ręce: Należę do JAHWE, inny nada sobie imię Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden powie: «Należę do PANA», drugi się nazwie imieniem Jakuba, inny na swej ręce wypisze: «Własność PANA», i określi się imieniem Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden będzie mówił: ”Należę do Jahwe!” a inny się nazwie imieniem Jakuba; ten ”własność Jahwe” napisze na swej ręce, a inny nada sobie imię Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей скаже: Я божий, і цей назветься іменем Якова, і інший напише: Я божий, за іменем Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten powie: Należę do WIEKUISTEGO, drugi nazwie się imieniem Jakóba, a inny zapisze się swoją ręką WIEKUISTEMU i będzie się chlubił nazwą Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden powie: ”Należę do JAHWE”. A drugi nazwie się od imienia Jakuba, i jeszcze inny napisze na swej ręce: ”Należący do JAHWE”. I ktoś przybierze sobie tytuł od imienia Izraelaʼ. |

1. 1) Wg BHS: będzie tytułowany, יְכֻּנֶה . [↑](#footnote-ref-2)